

KEY-WORDS Beijing Congress		ENGLISH	/ FRENCH
ENGLISH			FRENCH
abutment			appui
abutment block			culée
accelerating agent			accélérateur de prise
active storage			réserve utile
aeration			aération
aesthetic effect			effet esthétique
ageing			vieillesse
aggregate			granulat
aggressive water			agressivité de l'eau
agriculture			agriculture
air entraining agent			entraîneur d'air
algae			algue
alkali-aggregate reaction			alcali-réaction
alteration			altération
analogue study			étude analogique
analysis			calcul
anchorage			ancrage
animal			animal
appurtenant structure			ouvrage annexe
apron			radier
arch			arc
arch dam			barrage-voûte
arch gravity dam			barrage-poids voûte
arid climate			climat aride
asphalt			bitume
asphaltic concrete			béton bitumineux
automated monitoring			auscultation automatique
backwater curve			courbe de remous
base			base
behaviour			comportement
benefits of dams			bienfaits des barrages
biological properties			caractéristique biologique
bituminous mastic			mastic bitumineux
block			plot
body of dam			corps du barrage
boring			forage
borrow			emprunt
bottom outlet			vidange de fond
bulkhead gate			vanne batardeau
buttress			contrefort
buttress dam			barrage à contreforts
caisson			caisson
cantilever			console
cavitation			cavitation
cement			ciment
chemical grouting			injection chimique
chute			coursier
clinometer			clinomètre
cofferdam			batardeau
cofferdam enclosure			enceinte batardée
cohesion			cohésion
cold climate			climat froid
cold joint			joint sec
combined structure			ouvrage incorporé au barrage
compaction			compactage

ENGLISH**FRENCH**

compensation	indemnité
compensation water	débit réservé
composite dam	barrage composite
compressible soil	sol compressible
compression	compression
compressive strength	résistance à la compression
compressive stress	contrainte de compression
computer calculation	calcul par ordinateur
concrete	béton
concrete dam	barrage en béton
concrete dam (other types)	barrage en béton (autres types)
concrete mix	composition du béton
conduit	conduite
construction flood	crue de chantier
construction joint	joint de construction
construction methods	méthodes de construction
construction phase	phase de construction
construction plant	installations de chantier
construction programme	programme des travaux
contraction joint	joint de contraction
controlled inlet	entonnement contrôlé
controlled release facilities	organes d'évacuation contrôlés
cooling	refroidissement
core	noyau
core wall	écran interne
core wall dam	barrage à écran interne
cost / benefit analysis	calcul coût / bénéfice
cracking	fissuration
creep	fluage
crest	couronnement
crown	clé
curing compound	produit de cure
cutoff	parafouille
dam failure	rupture de barrage
damage	dégâts
dead storage	réserve morte
deformation	déformation
deformation measurement	mesure de déformation
density	densité
density current	courant de densité
design	calcul
design	conception
design flood	crue de projet
diaphragm wall	paroi moulée
discharge	débit
discharge regulation	régularisation des débits
disease carrier	vecteur de maladie
dissolved gas	gaz dissous
dissolved materials	matière en solution
diversion works	ouvrage de dérivation
downstream face	parement aval
downstream fill	massif aval
downstream shoulder	recharge aval
drainage	drainage
drainage blanket	tapis drainant
drainage channel	canal de drainage
drainage gallery	galerie de drainage

ENGLISH	FRENCH
drainage hole	trou de drainage
drainage well	puits de décompression
draw-down for inspection	vidange pour visite
dumped fill	remblai déversé
dynamic monitoring	auscultation dynamique
earth	terre
earth pressure	poussée des terres
earthfill dam	barrage en terre
ecology	écologie
economic effect	effet économique
economic study	étude économique
effective stress	contrainte effective
effects of dams on environment	effets des barrages sur l'environnement
elasticity	élasticité
electro-osmosis	électro-osmose
emergency plans	plans d'alerte et de secours
emergency situation	situation critique
emergency spillway	évacuateur de secours
energy dissipator	brise-charge
energy dissipator	dissipateur d'énergie
erosion	érosion
estuary dam	barrage d'estuaire
eutrophication	eutrophisation
evaporation	évaporation
excavation	fouille
expansion joint	joint de dilatation
extensibility	extensibilité
extensometer	extensomètre
fault	faille
field test	essai en place
fill dam	barrage en remblai
fill dam (other types)	barrage en remblai (autres types)
filter materials	matériaux pour filtre
financial study	étude financière
financing	financement
finite elements method	méthode des éléments finis
fish	poisson
fish pass	passé à poissons
fissured rock	rocher fracturé
floating debris	corps flottant
floating debris pass	évacuateur des corps flottants
flood	crue
flood control	maîtrise des crues
flood discharge hydrometeorological method	crue méthode hydrométéorologique
flood discharge statistical method	crue méthode statistique
flood discharge theoretical method	crue formule théorique
flood discharge unit hydrograph	crue hydrogramme unitaire
flood gate operating instruction	consigne d'évacuation des crues
flood storage	réserve de crue
floodable construction site	chantier submersible
flooding	inondation
flow	débit
fly ash	cendre volante
footing	semelle
form work	coffrage
foundation	fondation
foundation treatment	traitement des fondations

ENGLISH	FRENCH
fracturing	fracturation
free inlet	entonnement libre
free nappe	surface libre
freebord	revanche
freezing	congélation
frequency of inspections	fréquence des visites
frost action	gélivité
gate	vanne
gated spillway	évacuateur avec vannes
gated structure dam	barrage mobile
geology	géologie
geophysical investigation	géophysique
geotextiles	géotextiles
grain size distribution	granulométrie
gravity dam	barrage-poids
groundwater	eau souterraine
grout curtain	écran d'injection
grouting	injection
grouting gallery	galerie d'injection
headrace	ouvrage d'aménée
height of lifts	hauteur des levées
heightening	surélévation
hollow gravity dam	barrage-poids évidé
homogeneous earthfill dam	barrage homogène en terre
humid climate	climat humide
hydraulic fill	remblai hydraulique
hydraulic fracturing	fracturation hydraulique
hydraulic head	charge hydraulique
hydraulic model test	essai sur modèle hydraulique
hydrogeology	hydrogéologie
hydrology	hydrologie
hydromechanical equipment	matériel hydromécanique
ice	glace
ice pass	évacuateur des glaces
ice pressure	poussée des glaces
impervious asphaltic concrete	béton bitumineux étanche
impervious blanket	tapis étanche
impervious core dam	barrage à noyau
impervious ground	terrain étanche
impervious materials	matériaux étanches
incident detection	détection des incidents
induced seismicity	séisme induit
industrial waste dam	remblai de stérile minier
industry	industrie
insect	insecte
inspection	visite
inspection gallery	galerie de visite
insurance	assurance
intake	prise d'eau
intake tower	tour de prise
internal deformation	déformation interne
internal friction	frottement interne
irrigation	irrigation
isolation joint	joint d'isolation
joint grouting	clavage des joints
karst	karst
laboratory test	essai de laboratoire

ENGLISH**FRENCH**

land reclamation	mise en valeur des terres
landslide	glissement de terrain
leakage	fuite
lift joint	reprise
lining (reservoir)	revêtement (réservoir)
liquefaction	liquéfaction
load hypothesis	hypothèse de charge
lock	écluse
log chute	passe à bois
loose soil	sol meuble
maintenance	entretien
masonry	maçonnerie
massive rock	rocher compact
materials	matériaux
materials testing	contrôle des matériaux
metal	métal
microorganism	microorganisme
modification of climate	modification du climat
monitoring	auscultation
mud silting	envasement
multiple arch dam	barrage voûtes multiples
multiple layer asphaltic facing	multicouche bitumineux
navigation	navigation
one layer asphaltic facing	monocouche bitumineux
open channel	canal à écoulement libre
open channel	ciel ouvert
operation instruction	consigne d'exploitation
other calculation methods	formules diverses de calcul
outlet discharge	débit de restitution
outlet structure	ouvrage de restitution des débits
overflow dam	barrage déversoir
overtopping	déversement sur le barrage
overtopping	submersion
pendulum	pendule
penstock	conduite forcée
permeability	perméabilité
pervious asphaltic concrete	béton bitumineux ouvert
pervious ground	terrain perméable
pervious materials	matériaux perméables
photoelasticity	photoélasticité
phreatic surface	nappe phréatique
pier	pile
piezometer	piézomètre
pile	pieu
pipng	renard
placing of concrete	mise en place du béton
placing of fill	mise en place du remblai
plasticity	plasticité
plasticizing admixture	plastifiant
population displacement	déplacement de populations
pore pressure	pression interstitielle
porosity	porosité
power station	centrale
power supply	production d'énergie
pozzolan	pouzzolane
prefabrication	préfabrication
pressure spillway	évacuateur en charge

ENGLISH**FRENCH**

prestressing	précontrainte
protective apron	tapis de protection
protective measures	mesures de protection
quality control	contrôle de qualité
quarry	carrière
regulation	réglementation
rehabilitation	réhabilitation
reinforced earth	terre armée
reinforcement	armature
relief well	puits de décompression
repair	réparation
reservoir	retenue
reservoir capacity	réserve totale
reservoir slopes	versant
reservoir watertightness	étanchéité de la cuvette
retaining wall	mur de soutènement
retarding agent	retardateur de prise
risk analysis	analyse de risque
risk analysis	calcul du risque
river bed degradation	érosion du lit de la rivière
river bed erosion	affouillement
river closure	coupure de rivière
road railway diversion	rétablissement des voies de commun.
rock mechanics	mécanique des roches
rockfill	enrochement
rockfill dam	barrage en enrochement
rolled concrete	béton compacté au rouleau
roller compacted concrete	béton compacté au rouleau
safety factor	coefficient de sécurité
safety of dams	sécurité des barrages
saturation surface	surface de saturation
scour protection	tapis de réception
scouring	affouillement
sealing work	ouvrage d'étanchéité
sedimentation	alluvionnement
seepage	infiltration
seismic resistance	résistance au séisme
seismicity	séismicité
selection of dam type	choix du type de barrage
separated structure	ouvrage séparé du barrage
settlement	tassement
settlement gauge	jauge de tassement
shaft	puits
shear	cisaillement
shear strength	résistance au cisaillement
shear stress	contrainte de cisaillement
sheet piling	palplanche
shotcrete	béton projeté
shrinkage	retrait
side spillway	évacuateur latéral
sill	seuil
silt pressure	pression due aux limons
siltation	alluvionnement
silting	alluvionnement
sinkhole	trou d'affaissement
siphon	siphon
siphon spillway	évacuateur en siphon

ENGLISH**FRENCH**

site installation	organisation des travaux
ski jump	saut de ski
slab	dalle
slag	laitier
slip surface	surface de glissement
slope protection	protection des talus
slope stability	stabilité de versant
social effect	effet social
soil identification	identification des sols
soil investigation	reconnaissance du sol
soil mechanics	mécanique des sols
sounding	sondage
specification	spécification
spillway	évacuateur de crue
springing	naissance de l'arc
stability	stabilité
staged construction	construction par étapes
statement of original conditions	constatation de l'état naturel
stilling basin	bassin d'amortissement
stoplogs	atardeaux
strain	déformation relative
strain gauge	jauge de contrainte
strengthening	renforcement
stress	contrainte
structural model	essais mécaniques sur maquette
supported excavation	fouille blindée
supporting	soutènement
surface spillway	évacuateur de surface
suspended matter	matière en suspension
swelling	gonflement
synthetic materials	matériaux synthétiques
tailings dam	barrage de stériles
tailrace	ouvrage de fuite
temperature	température
temperature measurement	mesure de température
temporary diversion	dérivation provisoire
temporary opening	pertuis provisoire
temporary works	ouvrages provisoires
tensile strength	résistance à la traction
tensile stress	contrainte de traction
tension	extension
thermal expansion	dilatation thermique
third party claims	contentieux
third party risk	risque des tiers
topography	topographie
total pressure	pression totale
tourism	tourisme
trade	commerce
transition zone	zone de transition
trash rack	grille
trial load method	trial load method
tunnel	galerie
tunnel	souterrain
two layer asphaltic facing	bicouche bitumineux
uncontrolled spillway	évacuateur sans vannes
under water placing	mise en place sous l'eau
underwater excavating	fouille dans l'eau

ENGLISH	FRENCH
underwater inspection	inspection subaquatique
uplift	sous-pression
upstream blanket	tapis amont
upstream blanket	tapis d'étanchéité
upstream face	parement amont
upstream facing	masque amont
upstream fill	massif amont
upstream membrane	masque amont
upstream membrane dam	barrage à étanchéité amont
upstream shoulder	recharge amont
vegetation	végétation
vibrated concrete	vibration du béton
vibration	vibration
water content	teneur en eau
water level	niveau hydraulique
water quality	qualité de l'eau
water supply	adduction d'eau
waterstop	waterstop
waves	vagues
wear	usure
weathered rock	rocher altéré
weight	poids propre
wing	aile
zoned dam	barrage à zones
NB	Yvon LE MAY